

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN HEBREW

אנו, שהתכנסנו בוועידה הלאומית החוקתית הלאומית של שנת 2017, מגיעים מכל קצוות השמיים הדרומיים, מביעים את ההצהרה הזאת מכל הלב:

שבטים אבוריג'ינים ושבטים מאיי מיצר טורס, היו הריבוניים הלאומיים הראשונים שהתיישבו ביבשת אוסטרליה, והאיים הסמוכים לה, ששם שלטנו, על פי החוקים והמנהגים שלנו. זה מה שאבותינו עשו, על פי חשבון תרבותינו, מהבריאה, על פי החוק המקובל מאז ומתמיד, ועל פי מדע של יותר משישים אלף שנים. ריבונות זו היא תפיסה רוחנית: זהו קשר האבות בין הארץ, או אמא אדמה, לבין העם האבוריג'יני ותושבי איי מיצר טורס שנולדו שם, עם הקשר החזק אליה, לכן יום אחד, יהיה עליהם לחזור לשם בכדי להיות מאוחדים עם אבותינו. הקשר הזה הוא הבסיס לבעלות על האדמה, או יותר מכך, על הריבונות. הוא מעולם לא כבה, והוא קיים יחד עם ריבונות הכתר. איך ייתכן, שעמים היו בעלי הארץ במשך שישים אלף שנים, והקישור הקדוש הזה נעלם מההיסטוריה העולמית רק במאתיים השנים האחרונות? עם שינוי חוקתי מהותי ורפורמה מובנית, אנו מאמינים שריבונות עתיקה זו יכולה להאיר כביטוי מלא, את הלאום האוסטרלי.

באופן מידתי, אנחנו האנשים הכלואים ביותר על פני כדור הארץ. אנחנו לא פושעים. ילדינו מנוכרים ממשפחותיהם בשיעורים חסרי תקדים. זה לא מכיוון שאין לנו שום אהבה אליהם. בני הנוער שלנו נמוגים במעצר בכמויות גבוהות. הם אלו שצריכים להיות תקוותנו. המימדים של המשבר שלנו מראים בבירור את האופי המבני של הבעיה, אלו הם הייסורים של חוסר האונים שלנו. אנו מחפשים שינויים חוקתיים בכדי להעצים את עמנו, ולתפוס מקום ראוי במדינתנו. כשיש לנו כח על גורלנו, ילדינו יפרחו. הם יתהלכו בשני עולמות, והתרבות שלהם תהיה מתנה לארצם. אנו קוראים להקים את הקול של האומות הראשונות, קול שיהיה מעוגן בחוקה. מקאראטה (Makarrata) עומד בראש סדר היום שלנו, שמשמעותה התכנסות לאחר מאבק. זה מלכד את שאיפותינו לקשר הוגן ואמיתי עם תושבי אוסטרליה, לעתיד טוב יותר לילדינו, עתיד המבוסס על צדק והגדרה עצמית. אנו מחפשים להקים וועדה שתפקח על תהליך של קבלת הסכמים בין ממשלות לאומות הראשונות, ודברי אמת על ההיסטוריה שלנו. בשנת 1967 ספרו אותנו במשעל עם, בשנת 2017 אנו מבקשים להישמע. אנו עוזבים את המחנה שלנו, ומתחילים במסע שלנו ברחבי המדינה העצומה הזאת. אנו מזמינים אתכם לצעוד עימנו, על מנת לחולל שינוי למען עתיד טוב יותר.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information